

Ah! si mon moine voulait danser!

(Folksong - Quebec)

arr. Donald Patriquin

Moderato $\text{♩} = c. 92$

Soprano (S) and Alto (A) sing in unison. Tenor (T) and Bass (B) provide harmonic support. The piano accompaniment features eighth-note chords and sustained notes. The vocal parts include lyrics like "O dan-se mon moin' dan-se, tu n'en-tends pas la dan-se, Dan-se mon moin'". Dynamic markings include *f*, *ff*, *p*, *ritenuto*, *dim.*, *mf*, and *a tempo*. The piano part includes a dynamic *fp*.

faster and faster

Lively (Vif) $\text{♩} = c. 132$

The vocal parts continue with the lyrics "dan-se, tu n'en-tends pas la dan-se, se! dan-se, se!". The piano accompaniment becomes more active with sixteenth-note patterns. The dynamic *fp* is used again. The piano part includes *f*, *sp*, *p*, *mf*, and *poco cresc.* The section ends with a piano dynamic *(Rd.)*.

Wood block or spoons:

The vocal parts sing "Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser!" in a two-part arrangement. The piano accompaniment includes eighth-note chords and sustained notes. The piano part includes *poco dim.*, *mf*, and *mf*. The section concludes with "etc. (improvise)".

21

dan - se mon moin' dan - sel Tu n'en-tends pas la dan - se! tu n'en-tends pas mon mou-

Dan - se!

26

lin lon, la, tu n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.

mp

32

mf

2. Ah! si mon moi - ne vou - lait dan - ser! Ah! si mon moi - ne vou - lait dan - ser! Un

cresc. poco a poco

Un

Ah! si mon moi - ne vou - lait dan - ser!

mf

cresc. poco a poco

37

(*"a woven belt"*)

dim. poco a poco

cein - tu - ron je lui don - ner - ais, Un cein - tu - ron je lui don - ner - ais. Dan - se mon moin'

, mf

cein - tu - ron je lui don - ner - ais, Un cein - tu - ron je lui don - ner - ais. Dan -

, mf

Un cein - tu - ron je lui don - ner - ais. Dan -

Un cein - tu - ron je lui don - ner - ais.

dim. poco a poco

42

dan - se! Tu n'en - tends pas la dan - se! Tu n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, tu

mf

mf

mf

se! dan - se!

mf

mf

mf

se! dan - se!

f

f

f

f

47

p

n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.

p

n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.

mf

3. Ah! si mon moi-ne vou-

mf

3. Ah! si mon moi-ne vou-

n'en-tends pas

mf

54

mf

Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser!

mf

Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser! ("a rosary")

Un cha-pe - let je lui

lait dan-ser!

Un cha-pe - let je lui don-ner-ais, Un cha-pe - let je lui

Un cha-pe - let je lui don-ner-ais, Un cha-pe - let je lui

lait dan-ser!

8^{me}

60

mf *alias* f >

O dan - se mon moin' dan - se! Tu n'en-tends pas la dan - se! *mf* Tu

, fp Dan se! dan se! Tu

don - ner - ais. , fp > Dan se! fp > dan se! fp > Tu

don - ner - ais. , Dan se! dan se!

don - ner - ais.

brillante

sforzando (sfz)

dim. poco a poco

65

n'en-tends pas mon mou-lin, lon, la, tu n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.
n'en-tends pas mon mou-lin, lon, la, tu n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.
mf tu n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.
mf tu n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.

70

mf
4. Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Ah!
mf
4. Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Ah!
mf
4. Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser!
mf
4. Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser!

75

("a homespun frock")

si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Un froc de bur' je lui don-ner-ais, Un froc de bur' je lui
poco dim.
si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Un froc de bur' je lui don-ner-ais, Un froc de bur' je lui
poco dim.
poco dim.
Un froc de bur' je lui don-ner-ais, *poco dim.*
Un froc de bur' je lui don-ner-ais,

80

don - ner - ais! Danse! Danse! Danse! Danse!

don - ner - ais! Danse! Danse! Danse! Danse!

Dan - se mon moin' dan - se! Tu n'en-tends pas la dan - se! tu

Dan - se mon moin' dan - se! Tu n'en-tends pas la dan - se! tu

dim. poco a poco

85

tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

cresc.

90

S1: *p*

S2, A1: Dan - se, dan - se,

A2: *p* Dan - se, dan - se,

cresc.

Dan

p

95

f > *mp* *mp* *mp*

dan - se! Ah
dan - se! Ah
se! 5. S'il n'av - ait
5. S'il n'av - ait

100

f *f* *f*

fait voeu de pauv - re - té, S'il n'av - ait fait voeu de
fait voeu de pauv - re - té,

105

f > *p* *mf*, *f* *f*

Dan - se, dan - se, dan - se, Ah
Dan - se, dan - se, dan - se, Ah
pauv - re - té, Bien d'aut - res chos' je lui don - ner -
Bien d'aut - res chos' je lui don - ner -

110 *mp*
 All S: *f flowing*
 Ah!
mp
 All A:
 ais! Bien d'aut - res chos' je lui don - ner - ais!
 ais! Bien d'aut - res chos' je lui don - ner - ais!
poco dim. *mp*

115 *flowing*
 Ah! Ah! Ah!
 Dan - se mon moin' dan - se! Tu n'en - tends pas la dan -
 Dan - se mon moin' dan - se! Tu n'en - tends pas la dan -
f brightly

122 dan - se! Ah! Tu n'en - tends pas mon mou -
 dan - se! Tu , n'en - tends pas mon mou -
 se! Tu n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, dan - se!
 se! Tu n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, dan - se!

126

lin mar - cher. Dan - se! dan - se! Tu n'en - tends pas mon mou ->
lin mar - cher. Dan - se! dan - se! Tu n'en - tends pas mon mou ->
Ah! Tu n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, Dan - se!
Tu n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, Dan - se!

8va---

130

Intensely
sub.*p*

(indefinite pitch)

lin mar - cher. Dan - se, "dan - se!"
sub.*p* ff fff>
lin mar - cher. Dan - se, "dan - se!"
sub.*p* ff fff>
dan - se! Dan - se, "dan - se!"
sub.*p* ff fff>
dan - se! Dan - se, "dan - se!"
sub.*p* intensely ff fff>
8va---

AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER!

O danse mon moine danse,
O dance my monk dance,

tu n'entends pas la danse.
you hear not the dance.

Ah! si mon moine voulait danser--
Ah! if my monk would like to dance--

un capuchon je lui donnerais.
a cap I him would give.

un ceinturon je lui donnerais.
a woven belt I him would give.

un chapelet je lui donnerais.
a rosary I him would give.

un froc de bur' je lui donnerais.
a frock of homespun I him would give.

S'il n'avait fait voeu de pauvreté,
If/he had not made vow of poverty,

bien d'autres choses je lui donnerais!
indeed other things I him would give!

O dance, my monk, dance,
you don't hear the dance.

Ah! if my monk would like to dance--

I would give him a cap.

I would give him a sash.

I would give him a rosary.

I would give him a homespun coat.

If he had not made a vow of poverty,
I would give him other things as well!

SONGS OF EARLY CANADA

The first two of these songs are indigenous and deal with typical local events while the third reflects the English tradition that has become part of Canada's cultural "melting pot." Together they are representative of the wealth and variety of Canada's rich folksong heritage.

Ah! si mon moine voulait danser. (*"Oh! if my monk would dance with me"*) This French Canadian folksong from Quebec deals humorously with a once topical subject -- the clergy. A young lady dreams of what inducements she might offer her monk (her confessor) in order to get him to dance. The text takes on an amusing double meaning as "moine" means both a (spinning) top, and a monk.

Innoria. This Mohawk dance song is one of seven collected in 1911 in the Huron village of Lorette (near Quebec City) by Marius Barbeau. After a ceremonial feast, these nonsense syllables would ring in the night air, inciting the revellers to a long night of dancing.

Savory, Sage, Rosemary and Thyme. This final lively and vivacious folksong came to British Columbia from England. In it a girl requests three things of her suitor before he can be her true love, and he, not to be outdone, likewise asks three things of her.

Donald Patriquin was born in 1938 in Sherbrooke, Quebec. His early experiences as a boy chorister and his studies in environmental biology have both left their imprint on his life as a performer, conductor, and composer. His music, both vocal and instrumental, has a decidedly vocal character and the keyboard writing is facile and idiomatic, especially in the colorful accompaniments he has devised for these folk songs. Recent works, like *Celebration* and *Earthpeace Two*, evidence his ecological concerns and his interest in stylistic collage and multi-media presentations. Currently he lectures at McGill University in Montreal in theory and analysis, ear training, and choral and instrumental arranging.